

TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE

Traduire, penser	11
----------------------------	----

INTRODUCTION

Préliminaires sur le cadre du « traduire » chez Valéry	15
--	----

TRADUIRE LA VIE, TRADUIRE LA CONSCIENCE 29

Traduire la vie	29
---------------------------	----

Traduire la vie mentale	31
-----------------------------------	----

Traduire le <i>Cogito</i>	34
-------------------------------------	----

« Self-conscience » et <i>self</i> -traduction	39
--	----

TRADUIRE LE RÊVE 45

Préambule sur la traduction valéryenne de l'inconscient et de la subconscience	45
---	----

Traduire le rêve	49
----------------------------	----

Rêve et langage	57
---------------------------	----

Langage et récit de rêve	62
------------------------------------	----

Temps de rêve et temps de récit	65
---	----

Rêve et souvenir	67
----------------------------	----

« Discours » dans le rêve	71
-------------------------------------	----

Freud et le rêve : un état de <i>treibendes Eis</i>	73
---	----

Le « si » et la traduction du rêve	80
--	----

Rêve et logique	84
---------------------------	----

Le rêve : « comme si »	85
----------------------------------	----

Le <i>Je</i> (?) qui rêve	89
-------------------------------------	----

Le rêve, le système isolé et le formel	90
Rêve et récit sous forme d'aventure	94
Prolongement pour le rêve	95
TRADUIRE	
Le parti pris du langage	99
Préambules	99
Justice et mots justes	109
Le langage intérieur	110
Dans les plis de l'équivalence	111
Vers une méthode symétrisée	120
Vie et équivalence	123
Symétrie : Philosophie et logique	124
Symétrie : mathématique et cristallisation	125
Symétrie : des mathématiques à la logique	127
Symétrie : le réel, le vrai et la logique	128
Symétrie et conscience	129
Bi-uniformité	132
Équivalence et temps	134
Équivalence et <i>nombres + subtils</i>	138
Symétrie agitée chez Valéry	139
Fonction des mots	141
Symétrie et métaphore	144
Symétrie : phrases/propositions	145
« Comme si »	146
Les limites, le possible, et les mots en « ible » et « able »	147
Symétrie : le véritable royaume du poème (et sa part d'équivalence)	149
<i>Alphabet</i> , équivalences	151
Le fabricant d'équivalences	153
Art du rhéteur	156

Forme/fond et contenu formel	163
Symétrie et équilibre	165
Rhétorique aux effets symétrisés	166
TRADUIRE LE POÈME	171
Propos sur ses limites	171
Effets de voix	182
Le rythme	184
Réflexions sur le rythme et les équations phonétiques	186
Rythmes et oscillations	188
Poème, rythme, rime et équivalence	191
Rythme et rime	196
Héritage valéryen : contexte et acte de traduire	197
Valéry et Saint Jean de la Croix	201
Valéry et Liang Tsong Tai (ou Liang Zongdai)	202
TRADUIRE	
Quelques cas concrets	205
Les <i>Cahiers</i> en traduction anglaise	205
Quelques cas de technicité poétique et le <i>poïèn</i> à l'œuvre	209
Ouverture et fermeture	213
« Les pas » de Paul Valéry	220
<i>Histoires brisées</i> de Paul Valéry	225
Transgression capitale dans <i>La Soirée avec Monsieur Teste</i>	230
Traduire avec sylvia beach	230
Valéry : le traducteur des jeunes années	231
Traduire : Léonard de Vinci	233
Traduire : sonnet de Dante Gabriel Rossetti	236
Traduire : sonnet de Pétrarque	238
Traduire : poème de Thomas Hardy	241
Traduire : dans les marges et <i>Marginalia</i> d'Edgar Poe	244

Traduire Whitman : une commande « marginalisée »	251
Traduire : texte sur Einstein (1919)	251
Traduire Lo Duca : <i>Neige sur la Baltique</i>	257
Retraduire les <i>Bucoliques</i> de Virgile	259
Retraduire les livres du passé	265
Traduire ou ne pas traduire	266
TRADUIRE ET LA <i>FIDUCIA</i>	273
CONCLUSION	279
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES	281
INDEX DES NOMS D'AUTEURS	291
INDEX THÉMATIQUE	295